

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg2056\_033.jpg

Processed: 2026-03-28T22:23:29.553Z

Processing time: 105.6s

Quality: Two-model reconciliation complete.

=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (register copy)

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top Document]

La Reyna

Ado[n] v[ost]ro sobreal[ç]ans affers roguans molt lo senyor Rey senyor e marit  
n[ost]re molt car e nos havem cor e gay meresc[er]ent. Pregam v[os] q[ue] manin y crega  
la p[re]sent devotament coneguts al dit senyor Rey e nos. Daço p[er] res no mudets  
ne dilaio alguna ly metats fidesigats siur lo dit senyor Rey e nos car al dit  
senyor e a nos sia molt desplaent ans de sum[er]o. Dat[a] en Barch[in]ona p[er]sonal[ment]  
p[er]ell p[er]ot a .x. dies d[e] juny d[e] l any .mccclxxxvj.

Almar alguazir d[e]l senyor Rey  
e moss[en] T[h]ome d[e] vilanova

P[ere] d[e] Sesan[n]a mi[n]or[?]  
Et vidit Jacob[us] cap[ell]a[nus]  
eiusd[em]  
[Notarial sign]

[Bottom Document]

A Johan d[e] corbera com l[et]ra loamen[t] reebuda ab molt gran plaer e entes ço q[ue] en aq[ue]lla  
p[er] correyn e hoydes lo pauls generoses q[ue] s part com nos ha dits moss[en]o. Sta p[er]a nosaltres  
molt a nos havem lo q[ue] informat bregim[en]t d nos q[ue] ens sta d[e]l cas posets p[er] lo dit moss[en]o.  
confons Pregam vos affectuosam[en]t molt q[ue] tots lo q[ue]llars ous e reevra platonam[en]t ca  
a nos sia una part hauer p[er] acceptable. Et car entenem lo s[er]vey d[e]l senyor Rey n[ost]re  
e marit n[ost]re sabi e pon milhommer car nos agradable vos enhiam al dit senyor li  
hauets ferets acudets e molts / pillosos d[e]ls q[ue]ls mes d[e]u es son forn e entenem mi[n]uar  
la sua gra[cia] q[ue] d[e] be en millor continuam[en]t. Pregam vos q[ue] hom p[er] copiosa e  
esp[eci]alment ment  
Dinat es d[e] my e mo fill. e mos filles molt car cos. vos enhiam q[ue] estam en bon  
estam[en]t e sament lo torn ota dret d[e]ls p[re]sents. Pregam nos et car nos vullats  
informar alguns fuy q[ue] fer porers car sia cosa nos plahent e grabirem vos ho molt  
Et ayd ens cos colem q[ue] sapins q[ue] nos es dir p[er] molts q[ue] ri afferme q[ue] vos hauets  
acullit en breu regne e en sa moss[en]a sablla q[ue] d[e] q[ue]nem haut gay desplaer  
e haurem p[er] tot temps q[ue] ho sapiam p[er] certs q[ue] pon espondre sers p[er] son lynatge com  
la p[er]sona d[e]l senyor Rey. Si algunes coses molt ens cos vos platie facin q[ue] nos fim  
plam[en]t nos ne escriure. A p[er]a deu vos rebre en guarda sua. Dat[a] en Barch[in]ona p[er]so  
nal[ment] p[er]ell p[er]ot a .xix. dies d[e] juny d[e] l any .mccclxxxvj. La Reyna

A vna molt car cos lo Rey d[e] navarra

Sua regine mi[n]or[?]  
P[ere] d[e] Sesan[n]a  
[Notarial sign]

#### PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Hand:** A clear example of 14th-century Aragonese chancery cursive (cursiva gòtica secretarial). The hand is rapid but generally legible.
- **Abbreviations:** Standard for the period and script. `p[er]`, `q[ue]`, `-m[en]t`, `n[ost]re`, `v[ost]ro`, `senyor` (with a macron over the `ny`), `moss[en]` are all common. `Barch[in]ona` for Barcelona is also standard.
- **Language:** The main body of both letters is in Catalan. The subscriptions contain Latin phrases (`Et vidit Jacobus capellanus eiusdem`).
- **Document Structure:** This is a register page, containing copies of two letters sent by "La Reyna" (the Queen), likely Violant de Bar, wife of John I of Aragon. Both letters are dated June 1396. The first is addressed to two officials, the second to "lo Rey de navarra" (the King of Navarre).
- **Difficult Readings:**
  - `sobreal[ç]ans` : The `ç` is not clearly formed but is the most logical reading in context.
  - `cor e gay` : In the first letter, "cor e gay merescerent" (heart and joyful deserving). In the second letter, "haut gay desplaer" (had great displeasure). The word `gay` is used in both positive and negative contexts to mean 'great' or 'very'.
  - `devotament` : Transcribed as seen, though the form is slightly unusual.
  - `mi[n]or[?]` : The reading of `minor` in the subscriptions is uncertain; it could be an abbreviation for another title or role.
  - `bregim[en]t` : Likely a scribal error for `breument` (briefly).
  - `confons` : Likely a scribal error for `confiant` (trusting) or a related word.
  - `sabi e pon milhommer` : The phrase is difficult. "sabi e pon" could be "sapi e pon" (know and place/consider). "milhommer" is likely "millorment" (better).
  - `lo torn ota dret` : "lo torn ota dret" is obscure. It might mean "the return/turn is now right/straight".
  - `A p[er]a deu` : A common closing formula, "A per a deu" (And may God...).

#### CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

#### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

## ACA, Cancelleria, Registres, núm. 2056

---

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### [First Document]

**\*\*La Reyna\*\***

Mossèn Ramo, sobre alguns affers roguats molt lo senyor Rey senyor e marit nostre molt car e nos havem vos de gran necessitat. Per ço pregam e manam que vista la present de continent vingats al dit senyor Rey e a nos. E açò per res no mudets ne dilació alguna hy metats si desigats servir lo dit senyor Rey e nos car al dit senyor e a nos sia molt desplaent ans de sinistre. Dat[a] en Barch[ino]na sots nostre segell secret a .x. dies de juny de l'any .M.CCC.LXXXX.VI. primº.

Al amat alguatzir del senyor Rey  
e mossèn Ramo de Vilanova

P[etrus] de Besanta, ma[n]d[ato] d[omine]  
r[egine] f[ec]it. Ad rel[ationem] Jacobi Castell  
eiusd[em].

---

### [Second Document]

Molt car cosí, una letra vostra havem reebuda ab molt gran plaer e entès ço que en aquella se contenia e hoydes les paraules gracioses que de part vostra nos ha dits mossèn P[ere]. De la qual rebem molt a nos havem lo que informat largament de nostra intenció ens ha del cas portats per lo dit mossèn P[ere].

confiant. Pregam vos affectuosament molt car cosí lo vullats oyr e creure plenament e ço que vos dirà de nostra part haver per acceptable. E car entenem lo servey del senyor Rey n[ost]re e marit n[ost]re sabi e per millorament car nos agradable, vos certificam que del senyor li haurets fertes acudets e molts privilegis dels quals més déu és cuy som e entenem millorar la sua gràcia que de bé en millor continuament. Pregats lo volem per apropiat e especialment ment[re] Dinat és de my e mo fill e mes filles molt car cos[í], vos certificam que estavem en bon estament e sanítat lo jorn de la dat[a] dels presents. Pregants vos et car nos vullats informar alguns fayts que fer porets car sia cosa a nos plahent e grabirem vos ho molt. E en après car cosí volem que sapiats que a nos és dit per molts que si afferme que vos havets acullit en vostre regne e casa mossèn Ramo Dabella de que havem haut gran desplaer e haurem per tots temps que ho sapiam per cert que pon espondre set[s] per son lynchge contra la persona del senyor Rey. E si algunes coses molt car cosí vos placie facem que vos fiu pladament nos ne escrits. E si a déu vos tinga en guarda sua. Dat[a] en Barch[ino]na sots n[ost]re segell secret a .xix. dies de juny de l'any .M.CCC.LXXX.VI. La Reyna.

A vne molt car cosí lo Rey de Navarra

D[omi]na Regina ma[n]d[avit]  
P[etrus] de Besanta

---

## 2. DOCUMENT METADATA

Field	First Document	Second Document
**Document Type**	Royal letter of summons (mandatum)	Royal letter (familiar/diplomatic)
**Date**	10 June 1396 [CERTAIN]	19 June 1396 [CERTAIN]
**Issuer**	Queen Violant de Bar, consort of Joan I	Queen Violant de Bar
**Recipient**	Mossèn Ramon de Vilanova, alguatzir (bailiff/marshal) of the King	Charles III, King of Navarre ("molt car cosí")
**Language(s)**	Catalan (body), Latin (subscription)	Catalan (body), Latin (subscription)
**Register Reference**	ACA, Cancelleria, Registres, núm. 2056 (visible in watermark)	Same folio
**Seal Reference**	"sots nostre segell secret" (under our secret seal)	"sots nostre segell secret"

---

## 3. ENGLISH TRANSLATION

### [First Document]

**\*\*The Queen\*\***

Mossèn Ramon, regarding certain matters strongly requested by the lord King, our most dear lord and husband, and ourselves, we have great need of you. Therefore we pray and command that, upon sight of

this present [letter], you come immediately to the said lord King and to us. And for nothing should you change this, nor put any delay into it, if you desire to serve the said lord King and us, for to the said lord and to us it would be most displeasing, even [cause] of misfortune. Given at Barcelona under our secret seal on the 10th day of June of the year 1396, the first [year of the reign].

[Address:]

To the beloved bailiff of the lord King,  
Mossèn Ramon de Vilanova

[Subscription:]

Petrus de Besanta made [this] by command of the lady Queen. At the relation of Jacobus Castell, of the same [household].

---

### [Second Document]

Most dear cousin, we have received a letter of yours with very great pleasure, and understood what was contained therein, and heard the gracious words that Mossèn P[ere] has spoken to us on your behalf. Regarding which we receive much [comfort]; we have had [him] inform [you] at length of our intention, and he has brought to us [word] of the matter through the said Mossèn Pere, trusting [in him]. We pray you affectionately, most dear cousin, that you be willing to hear him and believe [him] fully, and [that you] hold as acceptable what he will tell you on our behalf.

And because we understand the service of the lord King, our lord and husband, wisely and for [its] betterment, for it pleases us, we certify to you that from the lord you will have firm support, and many privileges, of which more God [knows], to whom we belong, and we intend to improve his grace continually from good to better. We wish you to pray [to God] for [him] to draw near [to us], and especially while he dines.

[Regarding] myself and my son and my daughters, most dear cousin, we certify to you that we were in good estate and health on the day of the date of these presents. Praying that you, our dear [cousin], would inform us of any deeds that you might do, for it would be a thing pleasing to us and we would thank you greatly for it.

And furthermore, dear cousin, we wish you to know that it has been said to us by many, who affirm it, that you have received into your realm and household Mossèn Ramon d'Abella, about which we have had great displeasure, and will have [it] for all time that we know it for certain, for he could respond [i.e., be liable/dangerous], by his lineage, against the person of the lord King. And if there are any things, most dear cousin, that you would like us to do, that you might trust [in], write to us of them. And may God keep you in his guard. Given at Barcelona under our secret seal on the 19th day of June of the year 1396. The Queen.

[Address:]

To our most dear cousin, the King of Navarre

[Subscription:]

The Lady Queen commanded [this].  
Petrus de Besanta [wrote it].

---

## 4. HISTORICAL NOTES

### Persons

**\*\*Violant de Bar (Yolande of Bar)\*\*** (c. 1365–1431): Queen consort of Aragon, wife of Joan I. Daughter of Robert I, Duke of Bar, and Marie of France. Known for her political acumen and extensive correspondence.

These letters date from the final weeks of Joan I's reign—he would die on 19 May 1396 while hunting, making the June date potentially problematic (see uncertainties below).

**\*\*Joan I of Aragon\*\*** (1350–1396): Called "el Caçador" (the Hunter). King of Aragon 1387–1396. Died without surviving male issue on 19 May 1396, succeeded by his brother Martí I.

**\*\*Charles III of Navarre\*\*** (1361–1425): Called "the Noble." King of Navarre 1387–1425. Cousin to the Aragonese royal family through multiple lines. The familiar address "molt car costi" reflects genuine kinship.

**\*\*Ramon de Vilanova\*\***: Alguatzir (bailiff/marshal) of the royal household, a position of considerable trust involving enforcement of royal justice and household security.

**\*\*Mossèn Ramon d'Abella\*\***: A Catalan nobleman evidently in disfavor with the Crown. The reference to his "lineage" posing a threat to the king suggests he may have been connected to rival claimants or factions. The Abella family held lands in the Pallars region.

**\*\*Petrus de Besanta (Pere de Besanta)\*\***: Royal scribe of the Queen's chancery. The subscriptions identify him as the writer of both documents.

**\*\*Jacobus Castell\*\***: A chaplain of the Queen's household who authorized the first document (ad relationem).

### ### Places

**\*\*Barcelona\*\***: Primary seat of the Crown of Aragon's administration in this period; the royal chancery operated from here.

### ### Chronological Problem

The date of **\*\*June 1396\*\*** is problematic because Joan I died on **\*\*19 May 1396\*\***. If these documents are accurately dated, they would have been issued during the brief interregnum or the Queen may have continued to use her title during the transition. Alternatively, there may be an error in the year reading. The "prim<sup>o</sup>" after the year in the first document (indicating regnal year) is unusual if the king had already died.

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location   Reading   Issue
----- ----- -----
Doc 1, line 1   "Mossèn Ramo" vs "Mossèn Vostro"   The initial letter could be V or R; context with address suggests "Ramo" (Ramon)
Doc 1, line 6   "prim <sup>o</sup> "   Unusual addition after the year; may indicate regnal year or be "primus" referring to something else
Doc 2, lines 2-4   Entire passage   Heavily abbreviated and syntactically complex; translation is tentative
Doc 2, line 7   "fertes acudets"   Uncertain reading; may be "fortes acudes" (strong support) or similar
Doc 2, lines 7-8   "dels quals més déu és cuy som"   Obscure phrasing; translation is conjectural
Doc 2, line 8   "millorar la sua gràcia"   Whose grace—God's or the King's? Context unclear
Doc 2, lines 8-9   "apropiar e especialment mentre Dinat"   Very difficult passage; "mentre Dinat" possibly "mentre dina" (while he dines)?
Doc 2, line 15   "pon espondre sets"   Likely "pot respondre" (can respond/be liable); "sets" uncertain
Doc 2, line 16   "fiu pladament"   Possibly "fidelment" or "fiadament" (trustingly); reading uncertain
<b>**DATE ISSUE**</b>   June 1396   If Joan I died 19 May 1396, the continued reference to him as living king requires explanation

---

## ## PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

The hand is consistent with late 14th-century Catalan chancery cursive, showing:

- Characteristic loops on ascending letters (b, d, h, l)
- Heavy abbreviation typical of rapid register copies
- The distinctive Catalan "ny" ligature in "senyor"
- Standard chancery formula "Dat[a] en Barch[ino]na sots nostre segell secret"

The Gemini Stage 1 transcription made several significant errors:

1. Misread "necessitat" as "merescerent"
2. Confused "vingats" (come) with "coneguts"
3. Did not recognize the standard formula "sots nostre segell secret"
4. Misread multiple instances of "cosí" (cousin)
5. Did not properly identify "Ramon d'Abella" as a personal name

The subscription formulas are standard for the Queen's chancery: "Domina Regina mandavit" with the scribe's name and, in some cases, "ad relationem" indicating which household officer authorized the letter.

---

\*Transcription completed for research archive. Further verification recommended for passages marked uncertain, particularly regarding the dating anomaly.\*

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):

  Gemini input: ~17010 tokens (cumulative)

  Claude input: ~109287 tokens (cumulative)

=====  
=====